

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtum Luxemburg.

Mardi, 20 septembre 1932.

N<sup>o</sup> 51.

Dienstag, 20. September 1932.

Arrêté du 17 septembre 1932, réglant les conditions de l'emprunt autorisé par la loi du 16 septembre 1932.

*Le Directeur général des finances,*

Vu la loi du 16 septembre 1932 autorisant l'émission d'un emprunt de 8 millions de florins = 115.600.000 francs luxembourgeois = 16.640.000 francs suisses et annulant les autorisations d'emprunts résultant de deux lois antérieures, notamment l'art. 2 de cette loi ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** En exécution de la loi précitée, l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg émettra des obligations au porteur d'un import nominal de huit millions de florins P. B. = cent quinze millions six cent mille francs luxembourgeois = seize millions six cent quarante mille francs suisses.

Ces obligations seront émises en coupures de 1.000, de 500 et de 100 florins P. B. équivalents à 14.450 resp. 7.225, resp. 1.445 francs luxembourgeois ou à 2.080, resp. 1.040 resp. 208 francs suisses. Elles seront rédigées, ainsi que les feuilles de coupons, en langues néerlandaise, française et allemande.

Les titres seront signés par le Directeur général des finances et contresignés par celui ou ceux qu'il désignera à cet effet. La signature du Directeur général des finances pourra être apposée par griffe ou par imprimé.

Ils porteront un numéro d'ordre et seront munis du timbre du Gouvernement.

Beschluß vom 17. September 1932, wodurch die Bedingungen der auf Grund des Gesetzes vom 16. September 1932 auszugebenden Anleihe festgesetzt werden.

Der General-Direktor der Finanzen ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. September 1932, wodurch die Ermächtigung zur Ausgabe einer Anleihe von 8.000.000 Gulden = 115.600.000 luxemburger Franken = 16.640.000 Schweizer Franken erteilt wird und die durch zwei vorhergehende Gesetze vorgesehenen Anleiheremchtigungen aufgehoben werden, besonders des zweiten Artikels genannten Gesetzes ;

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** Auf Grund vorbenannten Gesetzes wird der Großherzoglich Luxemburgische Staat auf den Inhaber lautende Obligationen bis zu einem Nominalbetrage von acht Millionen Gulden = hundert und fünfzehn Millionen sechs hundert tausend luxemburger Franken = sechszehn Millionen sechs hundert vierzig tausend Schweizer Franken ausgeben.

Die Obligationen werden ausgegeben in Stücken zu 1.000, 500 und 100 Gulden gleich 14.450, bezw. 7.225 und 1.445 luxemburger Franken oder 2.080, bezw. 1.040 und 208 Schweizer Franken. Sie werden ebenso wie die Zinsscheine in holländischer, französischer und deutscher Sprache verfaßt.

Die Anlehetitel werden vom General-Direktor der Finanzen unterschrieben und gegengezeichnet von dem oder denen, die er hiermit beauftragen wird. Die Unterschrift des General-Direktors der Finanzen kann mit Namensstempel aufgesetzt oder aufgedruckt werden.

Die Titel werden mit einer laufenden Nummer versehen und tragen den Stempel der Regierung.

**Art. 2.** Les obligations, datées du 1<sup>er</sup> octobre 1932, seront remboursables au pair au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 1982 et porteront intérêt à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1932 au taux de 5% l'an, payable semestriellement les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année. Le premier paiement d'intérêt sera fait le 1<sup>er</sup> avril 1933 pour la totalité de 6 mois.

Les obligations seront accompagnées d'une feuille de 100 coupons d'intérêts semestriels.

**Art. 3.** Les coupons d'intérêt seront payables semestriellement aux Pays-Bas par 25 florins ou à Luxembourg par 361,25 francs luxembourgeois ou en Suisse par 52 francs suisses pour les coupures de 1.000 florins et respectivement par 12,50 florins ou 180,62<sub>5</sub> francs luxembourgeois ou 26 francs suisses pour les coupures de 500 florins et par 2,50 florins ou 36,12<sub>5</sub> francs luxembourgeois ou 5,20 francs suisses pour les coupures de 100 florins.

**Art. 4.** L'emprunt sera remboursé au pair par voie de tirages au sort, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1933, suivant un tableau d'amortissement.

Toutefois le Gouvernement aura le droit de rembourser au pair, anticipativement et à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1942, tout ou partie des obligations de cet emprunt avec un préavis d'au moins cent jours.

Le remboursement des obligations sera effectué à l'option des porteurs aux Pays-Bas par 1.000 florins ou à Luxembourg par frs. lux. 14.450 ou en Suisse par frs. suisses 2.080 pour les coupures de 1.000 florins et respectivement par florins 500 ou frs. lux. 7.225 ou frs. suisses 1.040 pour les coupures de 500 florins et respectivement par florins 100 ou frs. lux. 1.445 ou frs. suisses 208 pour les coupures de 100 florins.

**Art. 5.** Le remboursement des obligations et le paiement des coupons d'intérêt seront effectués, sans aucune retenue pour impôts luxembourgeois présents ou futurs, aux Pays-Bas en florins des Pays-Bas (un florin = 0,604798 gr. d'or fin) ou, à l'option des porteurs, à Luxembourg en francs luxembourgeois (un franc luxembourgeois = 0,0418422 gr. d'or fin) ou en Suisse en francs suisses (un franc suisse = 0,2903225 gr. d'or fin) à la parité indiquée ci-dessus.

Ces trois monnaies s'entendent conventionnellement et irrévocablement telles qu'elles sont définies

**Art. 2.** Die Obligationen tragen das Datum vom 1. Oktober 1932; sie werden zum Nennwert spätestens am 1. Oktober 1982 zurückgezahlt und tragen vom 1. Oktober 1932 ab 5% jährliche Zinsen, die halbjährlich am 1. April und 1. Oktober eines jeden Jahres zahlbar sind. Die erste Zinszahlung erfolgt am 1. April 1933 für die vollen ersten sechs Monate.

Den Obligationen werden 100 halbjährliche Zinscheine beigegeben.

**Art. 3.** Die Zinscheine werden halbjährlich eingelöst in den Niederlanden mit 25 Gulden oder in Luxemburg mit 361,25 luxemburger Franken oder in der Schweiz mit 52 Schweizer Franken für die Stücke zu 1.000 Gulden und bezw. mit 12,50 Gulden oder 180,62<sub>5</sub> luxemburger Franken oder 26 Schweizer Franken für die Stücke zu 500 Gulden bezw. mit 2,50 Gulden oder 36,12<sub>5</sub> luxemburger Franken oder 5,20 Schweizer Franken für die Stücke zu 100 Gulden.

**Art. 4.** Die Anleihe wird zum Nennwert durch Auslosungen, vom 1. Oktober 1933 ab, nach einem Ziehungsplan zurückgezahlt.

Immerhin steht der Regierung das Recht zu, die Obligationen der Anleihe schon vor der Zeit, vom 1. Oktober 1942 ab, ganz oder teilweise nach einer Kündigungsfrist von wenigstens hundert Tagen zurückzuzahlen.

Die Rückzahlung der gezogenen Titel erfolgt nach Wahl der Inhaber in den Niederlanden mit 1.000 Gulden oder in Luxemburg mit 14.450 luxemburger Franken oder in der Schweiz mit 2.080 Schweizer Franken für die Stücke von 1.000 Gulden bezw. mit 500 Gulden oder 7.225 luxemburger Franken oder 1.040 Schweizer Franken für die Stücke von 500 Gulden und mit 100 Gulden oder 1.445 luxemburger Franken oder 208 Schweizer Franken für die Stücke von 100 Gulden.

**Art. 5.** Die Rückzahlung der Obligationen und die Einlösung der Zinscoupons erfolgen ohne jeden Abzug für gegenwärtige oder zukünftige luxemburgische Steuern, in den Niederlanden in holländischen Gulden (1 Gulden = 0 Gr. 604798 Feingold), oder, nach Wahl der Inhaber, in Luxemburg in luxemburger Franken (1 lux. Fr. = 0 Gr. 0418422 Feingold) oder in der Schweiz in Schweizer Franken (1 schw. Fr. = 0 Gr. 2903225 Feingold) zu der oben angegebenen Parität.

Diese drei Geldarten verstehen sich vertragsgemäß und unwiderrüflich so wie sie durch die augenblicklich

par les lois monétaires actuellement en vigueur (pour les florins des Pays-Bas par la loi du 28 mai 1901, pour les francs luxembourgeois par la loi du 19 décembre 1929 et pour les francs suisses conformément aux normes régissant actuellement en Suisse la frappe des pièces en or). Mention en sera faite sur les titres.

Les numéros des obligations à rembourser seront tirés au sort à Luxembourg par deux commissaires à désigner par le Directeur général des finances, chaque année, dans la première quinzaine du mois d'août et pour première fois en août 1933. Le résultat de chaque tirage sera constaté par un procès-verbal signé par le Directeur général des finances et publié au *Mémorial* du Grand-Duché et par les soins des banquier scontractants, dans deux journaux néerlandais et deux journaux suisses à désigner par eux et mentionnées dans le *Mémorial* du Grand-Duché de Luxembourg, le tout aux frais du Gouvernement grand-ducal.

**Art. 6.** Les titres sortis au tirage seront remboursés le 1<sup>er</sup> octobre suivant la date du tirage et cesseront de porter intérêt à partir de la date fixée pour le remboursement.

Les coupons d'intérêts se prescrivent par cinq ans à partir de l'échéance et les titres appelés au remboursement par trente ans à compter de la date fixée pour le remboursement.

**Art. 7.** Le paiement des intérêts ainsi que le remboursement des titres se feront à Amsterdam aux guichets des banques Mendelssohn et Co., la Nederlandsche Handel-Maatschappij N. V. et Pierson et Co. et éventuellement à d'autres guichets aux Pays-Bas et en Suisse à désigner ultérieurement.

Le paiement des intérêts et des titres remboursables à Luxembourg se fera à Luxembourg aux guichets de la Banque Générale du Luxembourg, de MM. Alfred Levy et Co à Luxembourg et de la Banque Internationale à Luxembourg.

Mention en sera faite sur les coupons d'intérêt.

Les coupons payés et les titres remboursés au pair seront annulés et transmis au Gouvernement grand-ducal, classés par ordre numérique et par ordre d'échéance, deux fois par an, le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre.

Après l'expiration des délais de prescription, le montant des coupons échus et des titres appelés au

geltenden Münzgesetze festgelegt sind (für die niederländischen Gulden durch das Gesetz vom 28. Mai 1901, für die luxemburger Franken durch das Gesetz vom 19. Dezember 1929 und für die schweizer Franken gemäß den für die Prägung von Goldstücken augenblicklich in der Schweiz geltenden Normen). Diese Bestimmung wird auf den Obligationen vermerkt.

Die Nummern der rückzahlbaren Obligationen werden jedes Jahr durch zwei vom General-Direktor der Finanzen bestellte Kommissare in der ersten Augusthälfte und zwar zum ersten Mal im August 1933 ausgelost. Das Ergebnis jeder Auslosung wird in einem von General-Direktor der Finanzen zu unterzeichnenden Protokoll zusammengefaßt und auf Kosten der Großh. Regierung sowohl im „Memorial“ des Großherzogtums, als auch, durch Vermittlung der beteiligten Banken, in zwei niederländischen und zwei schweizer Zeitungen, die von den Banken bezeichnet und im „Memorial“ bekannt gemacht werden, veröffentlicht.

**Art. 6.** Die gezogenen Titel sind am 1. Oktober nach der Ziehung rückzahlbar und tragen von diesem Tage an keine Zinsen mehr.

Die Zinscheine verjähren nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Fälligkeitstermin, die rückzahlbaren Obligationen nach Ablauf von dreißig Jahren von dem für jede Tilgung bestimmten Datum ab.

**Art. 7.** Die Einlösung der erfallenen Zinscheine und die Rückzahlung der Titel erfolgen in Amsterdam bei den Bankhäusern: Mendelssohn u. Cie, Nederlandsche Handel-Maatschappij, N. V. und Pierson u. Co, sowie gegebenenfalls bei andern, später zu bezeichnenden niederländischen und schweizer Banken.

Die Einlösung des Zinscoupons und die Rückzahlungen der gezogenen Stücke erfolgen in Luxemburg bei der Banque Générale du Luxembourg, bei der Bank Alfred Levy u. Cie und bei der Internationalen Bank in Luxemburg.

Die Banken werden auf den Zinscheinen angegeben.

Die bezahlten Zinscheine und die zum Nennwerte eingelösten Obligationen werden entwertet und zweimal im Jahre am 1. April und 1. Oktober, nach Nummern und Fälligkeitsdaten geordnet der Großh. Regierung übermittelt.

Nach Ablauf der Verfallfristen wird der Betrag der fälligen und noch nicht eingelösten Zinscheine

remboursement et non présentes sera reversé au Gouvernement grand-ducal.

**Art. 8.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 septembre 1932.

*Le Directeur général des finances,*  
**P. Dupong.**

**Avis. — Panneaux-réclames.** — Il est porté à la connaissance des intéressés qu'un délai jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1934 est accordé pour l'enlèvement des panneaux-réclames et autres enseignes dont le maintien a été refusé jusqu'ici ou sera refusé dans la suite, conformément aux dispositions du règlement du 26 mai 1932. — 16 septembre 1932.

und ausgelösten Obligationen an die Groß. Regierung zurückgezahlt.

**Art. 8.** Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 17. September 1932.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**P. Dupong.**

**Bekanntmachung. — Reklametafeln.** — Es wird den Interessenten hiermit zur Kenntnis gebracht, daß für die Entfernung der gemäß dem Beschluß vom 26. Mai 1932 bereits abgelehnten oder noch abzulehnenden Reklametafeln und sonstiger Schilder eine Frist bis zum 1. Juli 1934 bewilligt ist. — 16. September 1932.

**Avis. — Jury d'examen.** — Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, qui se réunira en session ordinaire du 26 septembre au 4 novembre 1932 dans une des salles du gymnase de Luxembourg, suivant avis publié au n° 48 du *Mémorial* de l'année courante, procédera également à l'examen de M. Victor *Biel* de Berg (Betzdorf), récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit. L'examen écrit aura lieu avec celui des autres récipiendaires le lundi, 26 septembre, de 9 h. du matin à midi et de 3 à 6 h. de relevée. — L'épreuve orale de M. *Biel* est fixée au vendredi, 4 novembre, à 4 h. de relevée.

Par dérogation à l'avis susdit du 9 septembre 1932, l'examen oral de M. Antoine *Weis* d'Echternach, récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat, aura lieu le jeudi, 3 novembre, à 2 h. de relevée, et non le lundi, 31 octobre prochain. — 17 septembre 1932.

**Avis. — Administrations communales.** — Par arrêté grand-ducal en date du 14 septembre 1932, démission honorable a été accordée sur sa demande à M. Jean-Pierre *Bausch*, ouvrier, à Rumelange, de ses fonctions de bourgmestre de la ville de Rumelange.

— Par arrêté grand-ducal en date du même jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Edouard *Thill*, boulanger, à Belvaux, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Sanem.

— Par arrêté grand-ducal en date du même jour, M. Jean *Haas*, cultivateur, à Harlange, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la commune de Harlange. — 15 septembre 1932.

**Avis. — Titres au porteur.** — Il résulte d'un exploit de l'huissier P. *Konz* à Luxembourg, en date du 16 septembre 1932, qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts des obligations suivantes :

1<sup>o</sup> Chemins de fer Guillaume-Luxembourg, n° 76572 à 500 fr.

2<sup>o</sup> Emprunt grand-ducal 3½% 1894 Lit. B à 1000 fr. n° 694.

L'opposant prétend que les titres en question ont été perdus ou volés.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte des titres au porteur. — 16 septembre 1932.